**CERN-OHL-P-2.0翻译-Vanessa-20221205**

本人（Vanessa）承诺，该译文系本人原创翻译。本人同意，如本人译文被开放原子开源基金会开源许可证翻译项目选为终版译本，本人同意将译文以CC0协议贡献至公有领域*。*

## CERN Open Hardware Licence Version 2 - Permissive (CERN-OHL-P-2.0)

**CERN开放硬件许可证第2版-宽松型**

**Preamble**

**序言**

CERN has developed this licence to promote collaboration among hardware designers and to provide a legal tool which supports the freedom to use, study, modify, share and distribute hardware designs and products based on those designs. Version 2 of the CERN Open Hardware Licence comes in three variants: this licence, CERN-OHL-P (permissive); and two reciprocal licences: CERN-OHL-W (weakly reciprocal) and CERN-OHL-S (strongly reciprocal).

**欧洲核子研究中心（以下简称“CERN”[[1]](#footnote-0)）制定了本许可证，以促进硬件设计者之间的合作，并为支持自由使用、学习、修改、共享和分发硬件设计及基于该设计的产品而提供一个法律工具。CERN开放硬件许可证第2版有三个变体：本许可证，CERN-OHL-P（宽松型）；及两个互惠型许可证：CERN-OHL-W（弱互惠型）和CERN-OHL-S（强互惠型）。**

The CERN-OHL-P is copyright CERN 2020. Anyone is welcome to use it, inunmodified form only.

**CERN-OHL-P著作权自2020年归CERN所有。欢迎任何人使用本许可证，但仅允许以原样不作修改的形式使用。**

Use of this Licence does not imply any endorsement by CERN of any Licensor or their designs nor does it imply any involvement by CERN in their development.

**使用本许可证并不意味着CERN认可任何许可人或其设计，也不意味着CERN参与其开发。**

**1 Definitions**

**1 定义**

1.1 'Licence' means this CERN-OHL-P.

**1.1本许可证指本CERN-OHL-P许可证。**

1.2 'Source' means information such as design materials or digital code which can be applied to Make or test a Product or to prepare a Product for use, Conveyance or sale, regardless of its medium or how it is expressed. It may include Notices.

**1.2“源”指可适用于“制造”或测试“产品”或用于准备“产品”的使用、“传递”或销售（无论其媒介或表达方式如何）的信息（例如设计材料或数字代码）。“源”可以包括“声明”。**

1.3 'Covered Source' means Source that is explicitly made available under this Licence.

**1.3“受保护源”指根据本许可证明确提供的“源”。**

1.4 'Product' means any device, component, work or physical object, whether in finished or intermediate form, arising from the use, application or processing of Covered Source.

**1.4“产品”指在使用、应用或运行“受保护源”所产生的任何设备、部件、作品或实体物（无论是成品还是中间形式）。**

1.5 'Make' means to create or configure something, whether by manufacture, assembly, compiling, loading or applying Covered Source or another Product or otherwise.

**1.5“制造”指无论通过生产、组装、编译、装载或应用“受保护源”或另一个“产品”或其他方式，创建或配置某种东西。**

1.6 'Notice' means copyright, acknowledgement and trademark notices, references to the location of any Notices, modification notices (subsection 3.3(b)) and all notices that refer to this Licence and to the disclaimer of warranties that are included in the Covered Source.

**1.6“声明”指著作权声明、致谢和商标声明、对任何声明位置的引用、（第3.3(b)款所述的）修改声明，以及所有提及本许可证的声明和包含在“受保护源”中的免责声明。**

1.7 'Licensee' or 'You' means any person exercising rights under this Licence.

**1.7“被许可人”或“您”是指任何根据本许可证行使权利的人。**

1.8 'Licensor' means a person who creates Source or modifies Covered Source and subsequently Conveys the resulting Covered Source under the terms and conditions of this Licence. A person may be a Licensee and a Licensor at the same time.

**1.8“许可人”是指创建“源”或修改“受保护源”，其后并在本许可证的条款和条件下传递生成的“受保护源”的人。一个人可以同时是被许可人和许可人。**

1.9 'Convey' means to communicate to the public or distribute.

**1.9“传递”是指向公众传播或分发。**

**2 Applicability**

**2 适用性**

2.1 This Licence governs the use, copying, modification, Conveying of Covered Source and Products, and the Making of Products. By exercising any right granted under this Licence, You irrevocably accept these terms and conditions.

**2.1 本许可证约束受保护源和产品的使用、复制、修改、传递，以及产品的制造。通过行使本许可证授予的任何权利，您不可撤销地接受这些条款和条件。**

2.2 This Licence is granted by the Licensor directly to You, and shall apply worldwide and without limitation in time.

**2.2 本许可证由许可人直接授予您，并在全球范围内、永久地授权。**

2.3 You shall not attempt to restrict by contract or otherwise the rights granted under this Licence to other Licensees.

**2.3 您不得试图通过合同或其他方式限制本许可证下向其他被许可人所授予的权利。**

2.4 This Licence is not intended to restrict fair use, fair dealing, or any other similar right.

**2.4 本许可证无意限制合理使用、公平交易或任何其他类似权利。**

**3 Copying, Modifying and Conveying Covered Source**

**3 复制、修改和传递受保护源**

3.1 You may copy and Convey verbatim copies of Covered Source, in any medium, provided You retain all Notices.

**3.1 您可以在任何媒介上复制和传递受保护源的逐字副本，但您必须保留所有声明。**

3.2 You may modify Covered Source, other than Notices.

**3.2 除声明不可改以外，您可以对受保护源进行修改。**

You may only delete Notices if they are no longer applicable to the corresponding Covered Source as modified by You and You may add additional Notices applicable to Your modifications.

**您只能删除您修改过的对应受保护源所不再适用的声明，且您可以添加您的修改所适用的附加声明。**

3.3 You may Convey modified Covered Source (with the effect that You shall also become a Licensor) provided that You:

a) retain Notices as required in subsection 3.2; and

b) add a Notice to the modified Covered Source stating that You have modified it, with the date and brief description of how You have modified it.

**3.3 您可以传递受保护源修改版（其效果是您也将成为许可人），但您必须：**

**a) 按照第3.2款的要求保留声明；并**

**b) 在受保护源修改版中添加一个声明，说明您已经修改了它，并附上日期及您如何修改它的简要描述。**

3.4 You may Convey Covered Source or modified Covered Source under licence terms which differ from the terms of this Licence provided that You:

a) comply at all times with subsection 3.3; and

b) provide a copy of this Licence to anyone to whom You Convey Covered Source or modified Covered Source.

**3.4 您可以根据与本许可证条款不同的许可条款来传递受保护源或受保护源修改版，但您必须：**

**a) 在任何时候都遵守第3.3款的规定；并**

**b) 将本许可证的副本提供给接收您所传递的受保护源或受保护源修改版的任何人。**

**4 Making and Conveying Products**

**4 制造和传递产品**

You may Make Products, and/or Convey them, provided that You ensure that the recipient of the Product has access to any Notices applicable to the Product.

**您可以制造产品和/或传递产品，但您必须保证产品的接收人能够访问适用于产品的任何声明。**

**5 DISCLAIMER AND LIABILITY**

**5 免责与责任**

5.1 DISCLAIMER OF WARRANTY -- The Covered Source and any Products are provided 'as is' and any express or implied warranties, including, but not limited to, implied warranties of merchantability, of satisfactory quality, non-infringement of third party rights, and fitness for a particular purpose or use are disclaimed in respect of any Source or Product to the maximum extent permitted by law. The Licensor makes no representation that any Source or Product does not or will not infringe any patent, copyright, trade secret or other proprietary right. The entire risk as to the use, quality, and performance of any Source or Product shall be with You and not the Licensor. This disclaimer of warranty is an essential part of this Licence and a condition for the grant of any rights granted under this Licence.

**5.1 免责声明 -- 受保护源和任何产品均按“原样”提供，在法律允许的最大范围内，放弃关于任何源或产品的任何明示或默示的担保（包括但不限于适销性、质量满意性、不侵犯第三方权利，以及特定目的或用途的适用性的默示担保）。许可人不表示，任何源或产品并未或将不会侵犯任何专利权、著作权、商业秘密或其他专有权利。关于任何源或产品的使用、质量和性能的全部风险皆由您承担，而非由许可方承担。本免责声明是本许可证的重要组成部分，且是本许可证授予任何权利的条件。**

5.2 EXCLUSION AND LIMITATION OF LIABILITY -- The Licensor shall, to the maximum extent permitted by law, have no liability for direct, indirect, special, incidental, consequential, exemplary, punitive or other damages of any character including, without limitation, procurement of substitute goods or services, loss of use, data or profits, or business interruption, however caused and on any theory of contract, warranty, tort (including negligence), product liability or otherwise, arising in any way in relation to the Covered Source, modified Covered Source and/or the Making or Conveyance of a Product, even if advised of the possibility of such damages, and You shall hold the Licensor(s) free and harmless from any liability, costs, damages, fees and expenses, including claims by third parties, in relation to such use.

**5.2 责任的排除和限制 -- 无论如何导致，无论基于何种合同理论、担保、侵权行为（包括过失）、产品责任或其他，在法律允许的最大范围内，许可人皆不应对无论以何种方式与受保护源、受保护源修改版和/或制造或传递产品相关而引发的直接损失、间接损失、特殊损失、附带损失、间接损失、惩戒性损害赔偿、惩罚性损害赔偿或其他任何性质的损失（包括但不限于采购替代商品或服务，使用、数据或利润的损失，或业务中断）承担任何责任（即便许可人被告知此种损害的可能性）。您也应使许可人（们）免于承担与此类使用有关的任何责任、成本、损害赔偿、费用和开支（包括受第三方索赔）。**

**6 PATENTS**

**6 专利权**

6.1 Subject to the terms and conditions of this Licence, each Licensor hereby grants to You a perpetual, worldwide, non-exclusive, no-charge, royalty-free, irrevocable (except as stated in this section 6, or where terminated by the Licensor for cause) patent licence to Make, have Made, use, offer to sell, sell, import, and otherwise transfer the Covered Source and Products, where such licence applies only to those patent claims licensable by such Licensor that are necessarily infringed by exercising rights under the Covered Source as Conveyed by that Licensor.

**6.1 根据本许可证的条款和条件，每个许可人特此授予您永久的、全球范围的、非独占的、免费的、免许可费的、不可撤销的（除非如本第6条款所述，或由许可人因故终止）专利许可，以制造、委托制造、使用、许诺销售、销售、进口和以其他方式转让受保护源和产品，该许可仅适用于许可人有权授予，且（如不授予许可）因行使由该许可人传递的受保护源下的权利则必然构成专利侵权的专利要求范围。**

6.2 If You institute patent litigation against any entity (including a cross-claim or counterclaim in a lawsuit) alleging that the Covered Source or a Product constitutes direct or contributory patent infringement, or You seek any declaration that a patent licensed to You under this Licence is invalid or unenforceable then any rights granted to You under this Licence shall terminate as of the date such process is initiated.

**6.2 如果您对任何实体提起专利诉讼（包括诉讼中的交叉诉讼或反诉），指控受保护源或产品构成直接或间接的专利侵权，或者您请求宣告本许可证授权给您的专利是无效或不可执行的，则本许可证授予您的任何权利自提起该程序之日起终止。**

**7 General**

**7一般条款**

7.1 If any provisions of this Licence are or subsequently become invalid or unenforceable for any reason, the remaining provisions shall remain effective.

**7.1 如果本许可证的任何条款因任何原因而无效或不可执行，或随后如此，其余条款仍应维持有效。**

7.2 You shall not use any of the name (including acronyms and abbreviations), image, or logo by which the Licensor or CERN is known, except where needed to comply with section 3, or where the use is otherwise allowed by law. Any such permitted use shall be factual and shall not be made so as to suggest any kind of endorsement or implication of involvement by the Licensor or its personnel.

**7.2 除非因遵守第3条所需或被法律所允许而使用，否则您不得使用许可方或CERN所知的任何名称（包括首字母缩写）、图像或标识。任何此类所允许的使用应为事实使用，不应暗示许可方或其员工对此有任何形式的认可或暗示其参与。**

7.3 CERN may publish updated versions and variants of this Licence which it considers to be in the spirit of this version, but may differ in detail to address new problems or concerns. New versions will be published with a unique version number and a variant identifier specifying the variant. If the Licensor has specified that a given variant applies to the Covered Source without specifying a version, You may treat that Covered Source as being released under any version of the CERN-OHL with that variant. If no variant is specified, the Covered Source shall be treated as being released under CERN-OHL-S. The Licensor may also specify that the Covered Source is subject to a specific version of the CERN-OHL or any later version in which case You may apply this or any later version of CERN-OHL with the same variant identifier published by CERN.

**7.3 CERN可以发布其认为符合本（许可证）版本精神的本许可证的更新版和变体，但在细节上可以有所不同，旨在解决新的问题或担忧。新版本在发布时将有一个独特的版本号和一个指定变体的变体标识符。如果许可人指定某一变体适用于受保护源但未指定版本，则您可以将该受保护源视为在采用该变体的CERN-OHL的任何版本下发布。如果没有指定变体，则受保护源应被视为在CERN-OHL-S发布。许可人还可以指定，受保护源应遵循CERN-OHL的特定版本或任何后续版本，在这种情况下，则您可以适用采用由CERN发布的相同变体标识符的CERN-OHL的该特定版本或任何后续版本。**

7.4 This Licence shall not be enforceable except by a Licensor acting as such, and third party beneficiary rights are specifically excluded.

**7.4 除非许可人照本许可证而为，否则本许可证不能执行；且本许可证明确排除第三方受益人的权利。**

**License Steward:**

[Open Hardware Repository](https://ohwr.org/)

**SPDX Identifier:**

[CERN-OHL-P-2.0](https://spdx.org/licenses/CERN-OHL-P-2.0.html)

**Canonical URL:**

<https://ohwr.org/cern_ohl_p_v2.pdf>

Short Title:

CERN-OHL-P

**许可证管理人:**

开放硬件仓库（Open Hardware Repository）

**SPDX标识符:**

[CERN-OHL-P-2.0](https://spdx.org/licenses/CERN-OHL-P-2.0.html)

**权威网址:**

<https://ohwr.org/cern_ohl_p_v2.pdf>

简称：

CERN-OHL-P

1. 译者注：欧洲核子研究中心，CERN简称由其前身欧洲核子研究委员会缩写而来：Conseil Européen pour la Rercherche Nucléaire [↑](#footnote-ref-0)